

Немецкоязычные исторические меньшинства на Севере Италии

Смирнова Мария Александровна

аспирантка

МГУ им М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: fiveoclocktea@gmail.com

Италия – страна, отличающаяся лингвистическим многообразием. На всей территории страны представлены языковые меньшинства, являющиеся «своего рода этническим и языковым продолжением сопредельных с Италией стран [Челышева: 161]». По закону № 482 от 15 декабря 1999 г. в Италии признано 12 исторических меньшинств, в том числе и объединяемая под общим названием германоязычная группа. Ее представители расселены вдоль альпийского горного хребта на Севере Италии и представляют собой лингвистические островки (по определению К. Хуттера, «лингвистический остров – это территориально ограниченное и внутренне структурированное пространство расселения одного языкового меньшинства внутри языкового большинства [Hutterer: 71]). С административной точки зрения ареал их расселения охватывает следующие регионы, двигаясь с востока на запад: Фриули – Венеция Джулия, Венето, Трентино – Альто Адидже, Пьемонт и Валь д’Аоста. Это тринадцать населенных пунктов, в которых представлены пять немецких диалектов: вальсеры, кимбры, языковые меньшинства Фриули – Венеция Джулия, мокены, а также немецкоязычное население Южного Тироля.

Одной из основных ошибок исследователей прошлых лет было объединение разрозненных островков в единую группу и приписывание им общей истории. Это неверно даже с лингвистической точки зрения. На территории Италии можно выделить как минимум три языковые подгруппы. Возникновение немецкоговорящих островков является результатом различных исторических процессов.

Немецкие лингвисты выделяют шесть параметров, по которым обычно характеризуют «лингвистический остров» и которые являются основным показателем его выделения как такового [Geyer: 6]:

1. Диалект идентифицируется как местный, локальный («наш язык», мокенский, кимбрский и др.);

2. Принадлежность «лингвистического острова» к немецкому языковому и культурному пространству доказана на основании различных документов и соответствующих сопоставительных исследовательских работ;

3. Местными жителями языковая общность с литературным немецким не осознается как данность;

4. Сообщение с соседними немецкими анклавами не было возможным;

5. Владение тем или иным вариантом немецкого не создало эффекта «моста» между немецкоязычными анклавами, так как литературный / официальный немецкий отсутствует в функции языка-крыши;

6. Несформировавшееся этническое самосознание и различное грамматическое оформление диалектов воспрепятствовало созданию историко-культурной и лингвистической общности (даже в условиях принадлежности к одной и той же административной единице).

Следует отдельно обратиться к каждому языковому меньшинству (наименования *язык / диалект / говор* предлагается, с некоторой поправкой, рассматривать как синонимы).

Вальсеры. Язык вальсеров принадлежит к германской ветви языков, к немецкой подгруппе и определяется исследователями как алеманнский альпийский говор [Bauep: 22]. Это язык переселенцев XII в. (алеманны из местности Валлезе, современная Швейцария). Самоназвание языка – *töitschu, tittschu*. Язык вальсеров распространен в регионах Пьемонт и Валь д’Аоста. При этом в первом случае отмечается прогрессирующее забвение языка, в то время как в Валь д’Аоста местные говоры сохраняют достаточное распространение среди населения и жизнеспособность наравне с

франкопровансальским патуа. В Пьемонте функцию языка-крыши выполняет немецкий [Telmon: 929].

Кимбры. Кимбрский язык принадлежит к германской ветви языков, к его немецкой подгруппе и представляет собой вариант баваро-австрийских диалектов. Он был принесен на современную территорию распространения в результате около 1000 г. баварскими колониями. Наибольшее число носителей проживает в муниципалитете Лузерна в провинции Трентино, а также в муниципалитетах Виченцы и Вероны (Венето) [Bonato: 150–153]. Самоназвание – *tzimbar*, однако при определении собственного языка большинство говорит о *tautsch*, то есть немецком. По последним данным, число активных носителей в разных регионах колеблется от 50 до 74%.

Мокены. В XIII в. в Валь Ферсина (Трентино – Альто Адидже) с севера начинают переселяться целые семьи. В данном случае речь идет о миграционных волнах из высокогорья Фольгария и Лавароне в Тироле. В документах того времени говорится о «алеманнах» и «тевтонцах». Основываясь уже на этих данных, можно утверждать, что их язык представлял собой вариант древненемецкого языка. Мокенский, как и язык кимбров, оказывается близким баваро-австрийским диалектам. Самоназвание – *mocheni* – происходит, по одной из версий, от местного произношения глагола «делать» – [moxn], нем. *machen*. Данных о современной лингвистической ситуации и количестве носителей выявить не удалось.

Баваро-австрийские и пустеро-каринтские группы. Говоря о баваро-австрийских диалектах, некоторые исследователи имеют в виду кимбрские и мокенские говоры [Telmon: 929–930], которые не признаются ими в качестве самостоятельных языков и рассматриваются как местные диалектные варианты немецкого. Такой подход распространен достаточно широко в современной лингвистике, но принимается далеко не всеми учеными. Противоположная точка зрения находит отражение во многих работах, посвященных этой тематике (M. Bruniera, G. Piller Puicher, G. Francescato, I. Geyer, E. Steinicke, G. Magri, G.P. Nimis), а также подкреплена заключением Единого комитета исторических немецких языковых меньшинств в Италии.

К **пустеро-каринтской** группе (определяемой так по совокупности мест происхождения немецкоязычного населения) относятся четыре муниципалитета: Саппада, Саурис, Тимау и Валь Канале (Фриули – Венеция Джулия). Их объединяют приблизительно совпадающее время миграционных волн (XIII–XIV вв.) и одинаковые социальные слои переселенцев. В каждом из муниципалитетов сложилась особая мультилингвистическая система интеграции и взаимодействия языков (немецкого и местного итальянского диалектов, литературного итальянского, фриульского языка), что во многом обуславливает особый статус этих лингвистических образований.

Литература

Чельшева И.И. Современное лингвистическое законодательство Италии. // Решение национальных языковых вопросов в современном мире. М, 1999.

Bauen M. Il dialetto titschu di Rimella. Torino, 1992.

Bonato S. Roana: comunità cimbra della provincia di Vicenza // Isole di Cultura. Saggi sulle minoranze storiche germaniche in Italia. Bolzano, 2003. P. 150–153.

Geyer I. Sprachinselmentalität im Spannungsfeld zwischen Tradition und Innovation. Beobachtungen in der deutschen Mundart der Sprachinsel Tischelwang/Timau in Oberitalien. Wien, 2004.

Hutterer C.J. Grundsätzliches zur Sprachinselforschung. // Grundsätzliches zur Sprachinselforschung. Budapest, 1991.

Telmon T. Le colonie «walser». // Aspetti sociolinguistici delle eteroglossie in Italia. // Serianni L., Trifone P. (a cura di) Storia della lingua Italiana, vol III. Torino, 1994 P. 929.

Telmon T. Gli arcipelagi del gruppo bavaro-austriaco. // op.cit. P.929–930.